

# Kate Mees BA MA PhD

ITALIAN TO ENGLISH TRANSLATOR | ENGLISH-LANGUAGE EDITOR

Poundsford, Vicarage Lane, Burwash Common, Etchingam, TN19 7JS, UK

+44 (0)7980 640554

[kate.a.mees@gmail.com](mailto:kate.a.mees@gmail.com)

[proz.com/profile/2968544](http://proz.com/profile/2968544)

Nationality: British | Date of Birth: August 16, 1983

## PROFILE

---

*Italian to English translator and English-language editor specialising in academic translation and editing, in the arts, humanities and social sciences. My expertise is informed by a decade of experience as a researcher and lecturer in Higher Education, and by my work as a professional archaeologist and heritage consultant. A fluent Italian speaker, I previously spent several years living, working and studying in Rome and Bologna. I am a skilled communicator and published author. I deliver precise, eloquent translations and edited texts with a keen awareness of cultural context and meticulous attention to detail.*

## EXPERIENCE

---

**Freelance Translator: Italian to English** May 2020–present

- Fields of specialism: academic research and publishing in the arts, humanities and social sciences (grant proposals, theses, research papers, etc.), with particular expertise in archaeology, history, cultural heritage, landscape studies and geography.
- ‘Pro’ translator at *Gengo*; volunteer at *Translators without Borders*

**Assistant Professor and Post-Doctoral Research Fellow** Nov 2016–Nov 2019

*Department of Archaeology, Durham University, UK*

- Principal Investigator on a research project funded by the British Academy
- Published a single-authored book with a major academic publisher
- Devised and delivered lectures and seminars to undergraduate and masters students
- Organised and presented at international conferences

**Lecturer and Honorary Research Associate** Feb 2015–Feb 2019

*Department of Anthropology & Archaeology, University of Bristol, UK*

- Prepared and delivered lectures to undergraduate students
- Wrote research proposals in English and Italian

**Assistant Editor** Dec 2014–Sept 2018

*Journal of the Society for Post-Medieval Archaeology*

- Proofread and copy-edited papers for publication; liaised with authors and peer-reviewers

**Freelance Archaeological Consultant** Jul 2015–Nov 2016

- Produced professional survey reports for clients including the National Trust

**English Teacher** Apr 2007–Apr 2008

*Wall Street English (formerly Wall Street Institute), Rome, Italy*

- Taught English to Italian speakers (18+) in the classroom and in the workplace

## EDUCATION & QUALIFICATIONS

---

<b>PhD Archaeology</b> <i>University of Exeter, UK</i>	2010-2014
<b>MA Landscape Archaeology (Distinction)</b> <i>University of Bristol, UK</i>	2008-2009
<b>BA (Hons) Italian &amp; French (2:1)</b> <i>University College London (UCL), UK</i> <ul style="list-style-type: none"><li>• With a year of study abroad at Università di Bologna and Université Paris-Sorbonne</li><li>• Included modules in Advanced Translation</li></ul>	2001-2005
<b>Cambridge Certificate in English Language Teaching to Adults (CELTA)</b> <i>St Giles College, Brighton, UK</i>	2006-2007

## LANGUAGES

---

English – Native  
Italian – C2  
French – C1  
Spanish – A2

## KEY SKILLS & SOFTWARE

---

- Full proficiency with MacOS, Windows 10 and Microsoft Office suite
- Experience with CAT tools including OmegaT
- Advanced research skills
- Experienced English-language proofreader and editor
- Logical mind and close attention to detail
- Capacity to work to tight deadlines

## PUBLICATIONS

---

### Books

Mees, K. 2019, *Burial, Landscape and Identity in Early Medieval Wessex*, Woodbridge: Boydell & Brewer.

### Journal articles

Mees, K. 2013, 'From the sublime to the Druidical: changing perceptions of prehistoric monuments in southern Anglesey in the post-medieval period', *Post-Medieval Archaeology* 47/1, 222-46.

Mees, K. 2010, 'Documentary and literary evidence relating to Burwash Forge and Wynhamford Mill, East Sussex', *Wealden Iron 2<sup>nd</sup> Series* 30, 10-29.

### Book reviews

Mees, K. 2018, 'Review: The Lives of Prehistoric Monuments in Iron Age, Roman and Medieval Europe, edited by Marta Díaz-Guardamino, Leonardo García Sanjuán and David Wheatley', *Antiquaries Journal* 98, 332-3.

Mees, K. 2014, 'Review: The Archaeology of the Dykes: From the Romans to Offa's Dyke, by Mark Bell', *Wiltshire Archaeological and Natural History Magazine* 107, 255-56.